

звания при сравнении с праздниками Франции? Какие праздники отмечаются только а) во Франции; б) в России?

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели некоторые методы обучения студентов неязыковых факультетов реализации межкультурного общения. Описанные нами методы обучения выявляют необходимость дальнейшей разработки новых методов обучения студентов неязыковых факультетов реализации межкультурного общения

Библиографический список:

1. Китайгородская, Г.А. Французский язык. Интенсивный курс обучения / Г.А. Китайгородская. – М.: Высшая школа, 2000. – 287 с.
2. Левина, М.С. Французский язык: учебник для бакалавров / М.С. Левина, О.Б. Самсонова, В.В. Хараузова. – М.: Издательство Юрайт, 2012. – 612 с.
3. Полат, Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е.С. Полат // Иностранные языки в школе. -2000. – №2. – С. 3-10.
4. https://ru.wikipedia.org/wiki/Метод_проектов
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/Полевая_игра

Л.Г. Морозкина

Самарский государственный университет

г.о. Самара

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Социально-экономические преобразования в мире влекут за собой изменения требований современного общества, предъявляемых к личности. Эти изменения заключаются в потребности общества в личности, не просто владеющей родным и иностранными языками, но готовой к взаимодействию с социумом, с носителями разных культур и понимающей культуру своего народа, культуру носителя иностранного языка.

Решение этой задачи во многом зависит от преподавателя иностранного языка, деятельность которого состоит в преподавании языков как феноменов родной и общечеловеческой культуры, в трансляции ценностей этих культур подрастающим поколениям, в установлении диалога между

разными культурами, в формировании у студентов представления об обществе, о человеке, о мире в его целостности [7].

Опираясь на мнение некоторых ученых (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, Е.Д. Розанова и Е.А. Ленская, Н.В. Барышников), мы считаем, что межкультурная коммуникация может быть осуществлена только на осознанной культурной базе родного языка. Важным условием межкультурной коммуникации, под которой подразумевается взаимопонимание и взаимодействие участников коммуникации, принадлежащим к разным национальным культурам, является осознание студентами своей собственной национальной культуры [1, 28].

Итак, при обучении иностранным языкам необходимо обратить внимание, как на культуру страны изучаемого языка, так и на родную культуру. При изучении иноязычной культуры важно, чтобы студенты имели возможность:

- обратиться к родной культуре;
- определить свое место в спектре культур в определенных территориальных рамках (страны, региона, города);
- критически осмыслить разнообразие видов культур, присутствующих в рамках родной культуры;
- проанализировать самые распространенные стереотипы о родной культуре;
- попытаться установить, откуда они (стереотипы) появились, и предусмотреть опасность при осуществлении межкультурной коммуникации.

Представляется также необходимым создание условий для:

- сбора нужной информации о культуре страны изучаемого языка;
- изучения собранных данных для определения ценностей, отношений, характеризующих данную культуру;
- обобщения, классификации полученных данных.

О теории межкультурного общения (лингвострановедении) писали Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, которые считали, что две национальные культуры никогда не совпадают полностью, т.е. каждая включает в себя национальные и интернациональные элементы. Количество национальных и интернациональных единиц для каждого двух сопоставляемых культур будут различными [3, 64]. Следовательно, представляется необходи-

мым выработать в сознании студентов понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогий в их родном языке.

Важно отметить, что при изучении иноязычной культуры под влиянием родной культуры у студентов создается определенный имидж иноязычной культуры, отличный от оригинальной. Несмотря на такое влияние родного языка, межкультурная коммуникация может быть реализована на основе родного языка, но с учетом различных типов влияний на обучаемого как объективного, так и субъективного характера.

Приведем некоторые примеры культурных реалий, отличающихся в русской и во французской культурах. В обоих языках есть реалии, которые наличествуют в культурах этих языков, но имеют разные ассоциации. Например, при рассмотрении слов «дом» и «maison» мы видим, что у русских это слово ассоциируется с понятием семья, а у французов, в первую очередь, обозначает место, где живут [2, 73].

Существуют также культурные реалии, которые имеют в русском и французском языках разные названия. Таким образом, известное в русской истории Бородинское сражение французы называют битвой под Москвой (Bataille de Moscou).

К неверному пониманию информации или к конфликту культур могут привести некоторые особенности письменной коммуникации, например, написание адресов, дат. Французы пишут адрес, начиная с номера дома, улицы и т.д. В России принято писать сначала страну, город, затем улицу, дом, квартиру.

При изучении темы «Праздники Франции» считаем необходимым обратиться к национально-культурной базе родного языка, где можно найти точно такие же праздники, праздники, которые совпадают по содержанию, но отличаются датами, праздники, которые имеют одинаковый смысл, но разные названия, праздники, которые отмечаются только в России или только во Франции. Приведем примеры. К праздникам, которые отмечаются и в России и во Франции и совпадают в датах и по содержанию, относятся Новый Год, праздник смеха и юмора 1 апреля. Праздниками, которые не совпадают в датах, но совпадают по содержанию, являются День Победы во Второй Мировой войне (в России – 9 мая, во Франции день победы отмечается 8 мая), Рождество, Пасха, Праздник Всех Святых. К праздникам, имеющим разные названия, но одинаковый смысл, относятся

праздник Матерей (Женский день) (в России Женский День отмечается 8 марта, а во Франции – в последнее воскресенье мая), праздник Отцов (во Франции отмечается в конце июня), а День защитника Отечества в России празднуют 23 февраля. Праздниками, которые отмечают только во Франции, являются национальный праздник, день взятия Бастилии 14 июля, праздник Эпифании (6 января), праздник Святой Катрины (25 ноября) [4, 71]. В России отмечают Масленицу, День Конституции России (12 декабря), День Независимости России (12 июня).

Необходимо отметить, что, по мнению А.А. Леонтьева, Е.Д. Розановой и Е.А.Ленской, формирование у студентов представлений о языке, межкультурной коммуникации затруднено без реализации единого подхода к изучению дисциплин лингвистического цикла [6, 26]. Этот подход подразумевает объединение родного и иностранных языков в один блок на основе цикла, что формирует у студентов целостное представление о языке и межкультурной коммуникации. Опираясь на положение вышеуказанных авторов о том, что родной язык является тем источником языкового и культурного опыта, из которого исходит человек при обучении иностранным языкам, считаем необходимым организовать содержание предмета «родной язык» так, чтобы усвоение общих понятий, категорий, речевых действий сначала осуществлялось на родном языке, а потом на иностранном.

Что касается культурных реалий, то отметим важность усвоения реалий родной культуры в курсе родного языка и возможность дальнейшего переноса их изучения в курс иностранного языка, чтобы можно было сравнить иноязычную культуру со своей родной и лучше осознать культурные особенности обоих языков.

Для формирования таких умений и навыков у студентов можно предложить следующие задания. Например, составьте диалог (полилог) по теме «Приезд иностранного гостя», «Международная конференция», «Экскурсия по городу с иностранным гостем», «В туристическом агентстве» и т.д. Другой вид задания – предложить студентам вопросы или темы для обсуждения, на которые надо дать аргументированные ответы. Для этого студентам можно предложить разделиться на команды, каждая из которых отстаивает свою точку зрения. Примерами вопросов могут быть следующие: «В каких областях русской культуры французское влияние было особенно заметно?», «Объясните слова известных ученых в области лингвострано-

ведения: «...даже владея одним и тем же языком, люди не всегда правильно понимают друг друга...» Привести примеры».

Считаем нужным упомянуть о том, что в обучении второму, третьему иностранным языкам у участника межкультурной коммуникации намного легче происходит понимание особенностей культуры и национального менталитета носителей того или иного языка[5, 258]. Это объясняется тем, что он (участник) уже сталкивался с иной культурой при овладении первым иностранным языком и уже имеет некоторые представления о межкультурной коммуникации.

Важно также отметить, что при изучении культуры страны изучаемого языка в учебных материалах должна содержаться не только эта информация (о культуре страны изучаемого языка), но и считаем нужным представить спектр современных поликультурных сообществ стран изучаемого языка. Например, при изучении французского языка важными являются сведения не только о культуре Франции, но и о культуре франкоговорящих стран: Швейцарии, Канады, Бельгии, Африки. Ведь языковое состояние и культурное наследие французского языка определяется территориальными пространствами франкофонии. Только для части населения Канады французский является родным языком, и на него оказывает влияние язык и культура другой части населения, которая говорит по-английски.

Влияние английского языка на французский в Канаде проявляется в том, что в нем преобладают кальки, новые слова и словосочетания, образованные путем буквального перевода с английского соответствующих французских единиц, например, во французском языке слово «дежурный» переводится как «*de service*», в английском языке – «*on duty*», в канадском французском под влиянием английского употребляется словосочетание «*en devoir*».

Таким образом, в современном мире проблема взаимопонимания между народами остается острой, поэтому очень важно научиться преодолевать тот барьер, который возникает при столкновении разных культур, обусловленных различным историческим, политическим и культурным развитием. Для преодоления этого барьера представляется важным научить студентов соотносить реалии родной и иноязычной культуры, находить в них сходства и различия. Только опираясь на родной язык и культуру, студенты смогут осознать особенности разных языков и культур. При

этом у студентов необходимо сформировать такие качества личности как открытость, терпимость к представителям другой культуры и готовность к общению.

Библиографический список:

1. Барышников, Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н.В. Барышников // *Иностранные языки в школе.* – 2002. – №2. – С.28-32.
2. Веденина, Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова / Л.Г. Веденина // *Иностранные языки в школе.* – 2000. – № 5. – С. 72-77.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
4. Виноградова, Л.И. Праздники во Франции: Методическая разработка для учителей французского языка средних школ и преподавателей вузов / Сост. Л.И. Виноградова, Л.П. Малютина. – Самара: Куйбышевск. гос.пед.ин-т им. В.В. Куйбышева, 1993. – 92 с.
5. Иконникова, Л.Г. Иностранный язык – средство межкультурной коммуникации / Л.Г. Иконникова // В сб. *Культура и язык: Материалы международной научно-практической конференции.* – Самара. – 2003. – С. 254-259.
6. Леонтьев, А.А., Единый подход к предметам языкового цикла / А.А. Леонтьев, Е.А. Ленская, Е.Д. Розанова // *Иностранные языки в школе.* – 1990. – №5. – С. 26-35.
7. Соловова Н.В. Методическая компетентность преподавателя вуза // *Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта.* 2010. № 5. С. 52-59.
8. Яковлева, Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку / Л.Н. Яковлева // *Иностранные языки в школе.* – 2001. – №6. – С.4-8.